

مفر شگفت انگیز مرتاضی
۴۵ در جالباسی آیکیا
نیر افتاده بود



روس پائرنولاس
ترجمه ابوالفضل الآدادی

۷۸۷۶۲۳۱

سرشناسه: پوئرتولا، رومن، ۱۹۷۵ - م.
عنوان و نام پدیدآور: سفر شگفت‌انگیز مرتاضی که آیکیا گبر افتاده بود/ رومن پوئرتولا؛ ترجمه ابوالفضل الله‌دادی.
مشخصات نشر: تهران: ققنوس، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری: ۲۹۶ ص.
فروست: ادبیات جهان؛ ۱۴۸. رمان؛ ۱۲۳.
شابک: ۹-۳۱۸-۲۷۸-۶۰۰-۹۷۸
وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا
یادداشت: عنوان اصلی: L'extraordinaire voyage du fakir qui était resté coincé dans une armoire Ikea 2013.
موضوع: داستان‌های فرانسه - قرن ۲۱ م.
موضوع: French fiction -- 21st century
موضوع: هنلیان - اروپا - داستان
موضوع: East Indians -- Europe -- Fiction
شناسه افزوده: الله‌دادی، ابوالفضل، ۱۳۶۱ -، مترجم
رده‌بندی کنگره: ۷ ۱۳۹۵ س ۷/۹ و PQ ۲۷۰۳
رده‌بندی دیویی: ۸۴۲/۹۲
شماره کتاب‌شناسی ملی: ۴۵۲۴۸۲۴

این کتاب ترجمه‌ای است از:

***L'extraordinaire voyage du fakir
qui était resté coincé dans une armoire Ikea***

Romain Puértolas

Le Dilettante, 2013



انتشارات ققنوس

تهران، خیابان انقلاب، خیابان شهدای ژاندارمری،

شماره ۱۱۱، تلفن ۴۰ ۸۶ ۴۰ ۶۶

ویرایش، آماده‌سازی و اورژ فنی:

تحریریه انتشارات ققنوس

رومن پوئرتولاس

سفر شگفت‌انگیز مرتاضی که

جالبازی آیکیاگیر افتاده بود

ترجمه ابوالفضل الله‌دادی

چاپ اول

۱۱۰۰ نسخه

۱۳۹۶

چاپ شمشاد

حق چاپ محفوظ است

شابک: ۹ - ۳۱۸ - ۲۷۸ - ۶۰۰ - ۹۷۸

ISBN: 978 - 600 - 278 - 318 - 9

www.qoqnoos.ir

Printed in Iran

۱۸۰۰۰ تومان

فهرست

۱۱	مقدمه
۱۷	فرانسه
۷۷	بریتانیای کبیر
۱۲۳	اسپانیا
۱۷۱	ایتالیا
۲۳۵	لیبی
۲۷۳	فرانسه

مقدمه مترجم

داستان زندگی رومن پوئرتولاس شاید به اندازه شخصیت کتابش عجیب و پرماجرا باشد. رومن پوئرتولاس متولد ۲۱ دسامبر ۱۹۷۵ در مون‌پلیه است. پدر و مادرش هر دو در فرانسه و رومن در انگلیس و اسپانیا زندگی و در اسپانیا در مقام استاد زبان فرانسه و سپس مترجم شفاهی انجام وظیفه کرده است. او مدتی نیز در شرکت‌های هواپیمایی کار کرده است. بعدها با آرزوی این که کارآگاه شود در یک نیروی پلیس شرکت کرد و اگرچه ستوان شد، هیچ وقت نتوانست به آرزویش برسد. او چهار سال در پلیس مرزی خدمت کرده و همین موضوع باعث شده است که امروز علاوه بر نویسندگی، کارشناس مهاجرت‌های غیرقانونی در باشد. پوئرتولاس تا قبل از انتشار کتاب سفر شگفت‌انگیز مرتاضی که در ۱۱ اکتبر ۱۹۹۸ منتشر شد، بود هم در نیروی پلیس خدمت می‌کرد اما حالا از این شغل استعفا داده است. علاوه بر این، مدتی در یوتیوب ویدئوهای کوتاهی منتشر می‌کرد که در آن‌ها از ترفندهای شعبده‌بازان رمزگشایی می‌شد؛ ویدئوهایی که باعث خشم انجمن شعبده‌بازان هم شد. اما از آن زمان به بعد او به کار دیگری روی آورده است: نوشتن. سفر شگفت‌انگیز مرتاضی که

در جالباسی آیکیا گیر افتاده بود نخستین رمان پوئرتولاس است که در سال ۲۰۱۳ در انتشارات Le Dilettante منتشر شد؛ انتشاراتی که پیش از آن آنا گاولدا را به کتاب‌خوان‌ها معرفی کرده بود. این رمان ابتدا با تیراژ ناامیدکننده ۲۲۲۲ نسخه منتشر شد اما اکنون بیش از سیصد هزار نسخه از آن در فرانسه به فروش رفته و این میزان بدون برآورد ۳۵- و حالا با احتساب ایران، ۳۶- کشوری است که آن را به زبان خود برگردانده‌اند. نکته جالب توجه این است که بسیاری از ناشران خارجی بدون خواندن کتاب و تنها با توجه به عنوان و خلاصه‌ای که از داستان کتاب منتشر شد حق کپی‌رایت آن را خریده‌اند. با این حال رومن پوئرتولاس چندان مسیر آسانی طی نکرده تا به کسی از پُرخواننده‌ترین نویسندگان معاصر فرانسه تبدیل شود. ردش در گفتگو با روزنامه فیگارو می‌گوید که سال‌ها نوشته و نوشته و رمان، ایش، رها رد شده است: «راستش نوشتن برای من مثل نفس کشیدن است. من تمام داستان نبافم. تا پیش از انتشار این کتاب، دست‌نوشته‌هایم را برای ناشران می‌فرستادم و آن‌ها ردشان می‌کردند و من بدون این‌که سرخورده شوم داستان دیگری می‌نوشتم. در جالباسی‌ای که البته مارک آن آیکیا نیست، سه نسخه از هفت دست‌نویس اخیرم را نگه داشته‌ام که بارها آن‌ها را ویرایش کرده‌ام.» کتاب مزبور داستان مرتاضی هندی به نام آژاتاشاترو لاواش پاتل را روایت می‌کند که در سفری دوروزه از هند به پاریس می‌آید تا از فروشگاه آژاتاشاتری میخی بخرد اما در این راه اتفاقاتی برایش رخ می‌دهد که او را به سفری در چهار گوشه اروپا می‌برد. پوئرتولاس در این کتاب در دل روایت داستان مرتاض به مسائل روز همچون مهاجران غیرقانونی که به بحران نه تنها اروپا که دنیا تبدیل شده نیز پرداخته است. او در این راه از تجربه‌های

خودش در نیروی پلیس به‌خوبی استفاده کرده: «من در واحد پلیس مرزی کار می‌کردم و آن زمان از نظر من در هر کامیونی که به سمت انگلیس می‌رفت حتماً چند تایی مهاجر غیرقانونی پیدا می‌شد. بنابراین بارها برایم پیش آمد که از کامیونی بالا رفتم که مسافران پنهانی را حمل می‌کرد.» یکی از همکارانش در نیروی پلیس که داستان‌هایش را خوانده بود او را با انتشارات Le Dilettante آشنا می‌کند. او در اینترنت کمی در مورد این انتشارات تحقیق می‌کند و تصمیم می‌گیرد شانسش را امتحان کند. بنابراین دو نسخه دست‌نویس از کتاب‌هایش را برای آن‌ها می‌فرستد. یک ماه بعد دومینیک گولت مدیر انتشارات نامه‌ای برایش می‌نویسد که کتابش را چاپ خواهد کرد. اما باید به بخشی که به مهاجران غیرقانونی اختصاص یافته بیشتر بپردازد. با خریدن کتاب حتماً با من هم عقیده خواهید بود که داستانی که در مورد مسافران غیرقانونی اروپا روایت می‌شود نمونه‌ای نادر و جذاب از پدیده‌ای است که این روزها به معضلی جهانی تبدیل شده و قربانیان بسیاری گرفته است. موفقیت این کتاب چنان بوده که کار تولید نسخه سینمایی آن نیز به‌زودی کلید می‌خورد. فیلمنامه این فیلم را قرار است خود رومن پوئر تولاس بنویسد و کارگردانی آن بر عهده هنرمندی ایرانی خواهد بود.